

МАГ. ФИЛ. ЕКАТЕРИНА ХАЙДЕР

Переводчик для немецкого, русского и английского языков

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ РАБОТЫ

1. Объем работ и услуг

1.1. Настоящие Общие Условия Работы действуют для всех существующих и будущих деловых отношений между Заказчиком и Исполнителем (Маг. фил. Екатерина Хайдер), которая выполняет работы и оказывает услуги в соответствии с пунктом 1.2., если только в отдельных конкретных случаях не было достигнуто однозначной иной договоренности. Выражения, употребляемые в настоящих Общих Условиях Работы и затрагивающие физических лиц, охватывают в равной степени лиц как женского, так и мужского пола.

1.2. Объем работ и услуг по отношению к Заказчику включает в себя, в принципе, письменный перевод, устный перевод, проект-менеджмент и выполнение возможных дополнительных работ.

1.3. Исполнитель обязуется выполнять всю переданную ей работу добросовестно и в соответствии с принципами экономичности.

1.4. Заказчик обязуется проинформировать Исполнителя о назначении перевода, например,

1.4.1. предназначен ли перевод для определенной страны,

1.4.2. только для информации,

1.4.3. для публикации и рекламы,

1.4.4. для юридических целей и для патентного права,

1.4.5. или он должен служить в каких-то других целях, при которых имеет значение особенный перевод текста Исполнителем.

1.5. Заказчик имеет право использовать перевод только по указанному назначению. В случае, если Заказчик использует перевод не по согласованному назначению, Заказчик не может предъявлять Исполнителю требования о возмещении ущерба.

1.6. Если Исполнителю не сообщено о назначении перевода, то Исполнитель выполняет перевод в целях информации (1.4.2.).

1.7. Письменные переводы пересылаются Исполнителем, если не было достигнуто иной письменной договоренности, в одном экземпляре по электронной почте (E-Mail).

1.8. Если Заказчику необходимо использование конкретной терминологии, то он должен проинформировать об этом Исполнителя с одновременной пересылкой необходимой для этого документации.

1.9. За профессиональную и языковую правильность исходного текста несет исключительную ответственность Заказчик.

1.10. Заказ принципиально выполняется Исполнителем лично, но Исполнитель имеет право привлечь третьи лица с такой же квалификацией, однако в этом случае она остается исключительным Исполнителем.

1.11. Имя и фамилию Исполнителя разрешено указывать в опубликованном переводе только тогда, когда весь текст полностью переведен ею и в переводе не было предпринято изменений.

2. Гонорар, дополнительные условия по выставлению счета

2.1. Гонорары для устного и письменного перевода определяются тарифами Исполнителя.

2.1.1. Если не было достигнуто иной письменной договоренности, то количество знаков в целевом тексте (в выполненном переводе) является основой расчета для письменных переводов. В счет выставляется количество строчек, причем одна строчка состоит из 55 знаков, включая пробелы. Минимальный гонорар за заказ составляет 40,00 ЕВРО нетто, при необходимости с прибавлением пошлины за заверение.

2.1.2. Для устных переводов расчет производится за выполненную работу (устный перевод) за каждый начатый час, за исключением случаев, когда был согласован

паушальный гонорар. Исполнитель имеет право выставить в счет Заказчику время, потраченное на проезд, дорожные расходы и возможные накладные расходы. Перерывы и время на ожидание рассчитываются по тому же тарифу, как и выполненная работа (устный перевод), т.е. включаются в выполненную работу (устный перевод).

2.2. Предварительная смета расходов составляется с профессиональной добросовестностью, однако Исполнитель не принимает на себя ответственность за правильность. Исполнитель обязуется незамедлительно проинформировать Заказчика, как только выяснится, что превышение предварительной сметы расходов неизбежно.

2.3. Если только не было достигнуто иной договоренности, изменения и дополнительные заказы могут выставляться в счет за соразмерный гонорар.

2.4. За проверку сторонних переводов в счет может выставляться соразмерный гонорар, если не было достигнуто иной договоренности.

3. Поставка

3.1. Определяющими для даты поставки перевода являются двусторонние письменные заявления Заказчика и Исполнителя. Если срок поставки является существенной частью принятого Исполнителем заказа и перевод, поставленный не в срок, не представляет интереса для Заказчика, то Заказчик должен об этом однозначно сообщить заранее. Условием соблюдения срока поставки является своевременное получение всей документации, которую должен поставить Заказчик, в указанном объеме (например, исходные тексты и вся необходимая сопутствующая информация), а также соблюдение согласованных условий оплаты и прочих обязательств. Если эти условия выполнены не своевременно, то срок поставки соответственно продлевается.

3.2. Риски, связанные с поставкой (пересылкой), несет Заказчик.

3.3. Если не достигнуто иной письменной договоренности, документация, предоставленная Заказчиком в распоряжение Исполнителя, после завершения переводческого заказа остается у Исполнителя. Однако Исполнитель должен позаботиться только о том, чтобы документация не использовалась с нарушением договора. Исполнитель не несет никаких обязательств по хранению или особому сохранению.

4. Форс мажор

4.1. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств Исполнитель должен незамедлительно сообщить об этом Заказчику. Форс-мажорные обстоятельства предоставляют право как Исполнителю, так и Заказчику отказаться от договора. Однако Заказчик должен компенсировать Исполнителю понесенные затраты и выполненную работу.

4.2. В качестве форс-мажорных обстоятельств следует, в частности, рассматривать: рабочие конфликты; военные действия; гражданские войны; наступление непредвиденных обстоятельств, которые решающим образом негативно влияют на возможность Исполнителя выполнить заказ в соответствии с договором, причем Исполнитель должен документально подтвердить последнее.

5. Ответственность за недостатки (гарантия, предусмотренная законом)

5.1. Все недостатки должны быть достаточным образом разъяснены Заказчиком в письменной форме и документально подтверждены. Все претензии по качеству перевода предъявляются Заказчиком в течение четырех недель после поставки перевода. Скрытые недостатки предъявляются незамедлительно по их выявлению, однако не позднее двух лет после поставки.

5.2. Для устранения недостатков Заказчик должен предоставить Исполнителю соразмерный срок и возможность наверстать упущенное и исправить свою работу. Если Исполнитель устранит недостатки в течение соразмерного срока, то Заказчик не имеет права требовать уменьшения стоимости.

5.3. Если соразмерный срок истек, а Исполнитель не устранил недостатки, то Заказчик может отказаться от договора или потребовать снижения вознаграждения (уменьшение стоимости). В случае незначительных недостатков Заказчик не имеет права на отказ от договора или уменьшение стоимости. В случае отказа от договора Заказчик не имеет права использовать или каким-то другим образом реализовывать изготовленные Исполнителем переводы, а переданные на бумажном носителе переводы подлежат немедленному возвращению Исполнителю.

5.4. Претензии в рамках предусмотренной по закону гарантии не предоставляют Заказчику права удерживать сумму счета; Заказчик отказывается от взаимозачета.

5.5. За переводы, предназначенные для печати или публикации в интернете, ответственность за недостатки несет только тогда, когда Заказчик в своем заказе однозначно в письменной форме сообщит, что он намеревается опубликовать текст перевода и если Исполнителю будут предоставлены корректурные отгиски (авторская корректура), включая ту версию текста, после которой больше не будет предприниматься изменений. В этом случае Исполнителю выплачивается соразмерное возмещение затрат.

5.6. За перевод плохо читаемых, нечитаемых и непонятных документов не несет ответственность за недостатки. То же самое распространяется на проверку переводов.

5.7. Стилистические корректировки и/или согласование специальной терминологии (в частности, собственные отраслевые и/или корпоративные термины) и т.д. не считаются недостатками перевода.

5.8. За сокращения, содержащиеся в заказе и носящие специальный характер, не несет ответственность за недостатки, если Заказчик при размещении заказа не указал и не разъяснил их. То же самое распространяется на воспроизведение имен собственных и адресов на целевом языке (язык, на котором выполняется перевод), если Заказчик не сообщил о них при размещении заказа.

5.9. Воспроизведение цифр осуществляется только в соответствии с исходным текстом. За пересчет цифр, мер, валют и тому подобного Исполнитель не несет никакой ответственности.

5.10. За предоставленные Заказчиком исходные тексты, оригиналы и тому подобное Исполнитель несет ответственность, если они не возвращаются Заказчику при поставке, как хранитель в смысле Общегражданского кодекса сроком четыре недели после завершения заказа. Обязанность страхования отсутствует. Для возвращения применяется по смыслу пункт 3.3.

5.11. При пересылке переводов при помощи передачи данных (электронная почта и т.п.) Исполнитель не несет ответственность за возникшие при этом недостатки и нарушения (как например, перенос вирусов, нарушение обязанности по соблюдению конфиденциальности), если только не наличествует грубая неосторожность Исполнителя. Заказчик дает свое однозначное согласие на то, что вся корреспонденция может осуществляться по электронной почте, если не достигнуто иной письменной договоренности.

6. Возмещение ущерба

6.1. Все требования по возмещению ущерба в отношении Исполнителя, если иного не предусмотрено с обязательной силой по закону, ограничены суммой счета (нетто). Исключением из такого ограничения требований по возмещению ущерба являются случаи, когда ущерб был причинен по грубой неосторожности или умышленно. Ответственность за упущенную прибыль или косвенный ущерб не несет.

6.2. Если Исполнитель заключила договор страхования ответственности в случае причинения имущественного ущерба (который включает в себя дополнительно ответственность за телесные повреждения и за материальную ответственность), то все

требования по возмещению ущерба ограничены суммой, которую в данном конкретном случае возмещает страховая компания.

7. Оплата

7.1. Если не достигнуто иной письменной договоренности, то оплата производится наличными денежными средствами при выдаче письменного перевода или по окончании устного перевода или незамедлительно при поступлении счета за гонорар на указанный Исполнителем банковский счет. Исполнитель имеет право требовать соразмерного авансового платежа. От нерезидентов и частных лиц она может потребовать внесения полной стоимости заказа авансом. Если согласована личная передача и Заказчик несвоевременно заберет письменный перевод, то обязанность Заказчика по оплате наступает с даты готовности перевода для передачи.

7.2. Если возникает просрочка платежа, то Исполнитель имеет право удерживать предоставленную в рамках заказа документацию (например, подлежащие переводу манускрипты). В случае просрочки платежа дополнительно к стоимости заказа выставляются в счет проценты за просрочку в размере 8% сверх базовой ставки. Процентная ставка для потребителя, предусмотренная законом, составляет 4%.

7.3. При несоблюдении согласованных между Заказчиком и исполнителем условий оплаты Исполнитель имеет право приостановить работу над размещенными у нее заказами до тех пор, пока Заказчик не выполнит своих обязательств по оплате. Это распространяется также на заказы, для которых был согласован фиксированный срок поставки (смотрите п. 3.1). Из-за остановки работы у Заказчика не возникает права на предъявление претензий, с другой стороны, ни в коей мере не нарушаются права Исполнителя.

8. Авторские права

8.1. Исполнитель не обязан проверять, имеется ли у Заказчика право на перевод исходных текстов. Заказчик однозначно гарантирует, что он обладает всеми правами, которые необходимы для исполнения заказа.

8.2. Заказчик обязан без предъявления исков возместить ущерб Исполнителю по претензиям третьих лиц, которые предъявляются ими из-за нарушения авторских прав, смежных прав, прочих защищенных коммерческих прав, а также защищенных личных прав. Это действует также в том случае, если Заказчик не укажет назначение перевода и/или перевод будет использоваться не по указанному назначению. Исполнитель незамедлительно заявит Заказчику о таких претензиях и привлечет его к участию в гражданском судопроизводстве на своей стороне, если таковое будет вестись в отношении Исполнителя. Если Заказчик не будет участвовать на стороне Исполнителя в гражданском судопроизводстве, то Исполнитель имеет право признать претензии истца и получить возмещение ущерба от Заказчика без учета правомерности признанных претензий.

9. Аннулирование заказа на устный перевод

Если Заказчик отменяет свой уже размещенный заказ на устный перевод за пять или менее рабочих дней до даты устного перевода, то Заказчик должен оплатить 50% стоимости заказа с прибавлением возможных накладных расходов, если не было достигнуто иной письменной договоренности. За аннулирование заказа в день устного перевода Заказчик должен оплатить 100% от стоимости заказа с прибавлением возможных накладных расходов, если не было достигнуто иной письменной договоренности.

10. Аннулирование заказа на письменный перевод

Если Заказчик отменяет свой уже размещенный заказ на письменный перевод, то он должен оплатить уже возникшие затраты и выполненную работу, но не менее 50% от стоимости заказа, если не было достигнуто иной письменной договоренности. Поставка

незаконченного перевода или отдельных незаконченных частей переводческого заказа исключается.

11. Обязанность соблюдения конфиденциальности

Исполнитель обязана соблюдать конфиденциальность и также должна обязать к соблюдению конфиденциальности в таком же объеме уполномоченных ею лиц.

12. Сальваторная оговорка

Недействительность отдельных положений настоящих Общих Условий Работы не затрагивает действительность договора в его остальных положениях. Если положение недействительно или не исполнимо или станет недействительным или неисполнимым, то все стороны договора обязуются заменить его на юридически допустимое, действительное и исполнимое положение, которое является наиболее близким в экономическом смысле к подлежащему замене положению.

13. Письменная форма

Для всех изменений, дополнений настоящих Общих Условий Работы и прочих соглашений между Заказчиком и Исполнителем требуется письменная форма.

14. Применимое право и место судебных разбирательств

Местом исполнения для договорных отношений по настоящим Общим Условиям Работы является город Зальцбург. Согласовано и действительно применение австрийского права с исключением его отсылочных норм и с исключением Конвенции ООН о международных договорах купли-продажи и ее отсылочных норм. Местом судебных разбирательств является суд г. Зальцбурга, которому дело подсудно по предметному признаку. Однако Исполнитель имеет право подавать иски по месту юридического и фактического адреса Заказчика.

По состоянию на: 01.03.2014